

國立台灣體育學院圖書館剪輯資料

分類 體育評論 來源 民生報 日期 780225 版面 二版

英文法定名稱 對我不見得有利 兩岸和平交流 還得從中文下手

【本報訊】「中國台北」不行，用英文的 Chinese Taipei 就比較好嗎？

Chinese Taipei 的名稱中譯「中華台北」抑「中國台北」，最近在海峽兩岸各有堅持，擺出互不讓步的態勢，教育部更一再宣稱若不能得到大陸允諾使用「中華台北」稱呼我國運動團隊的保證，赴大陸參賽不能成行，唯一的變通是大陸保證以英文 Chinese Taipei 稱呼我們而不譯成

中文。

其實，使用英文對我國不見得更討好。

根據國際奧會發行的奧林匹克活動名錄 (Olympic Movement Directory)，我國在國際奧會登錄的法定名稱是 Chinese Taipei Olympic Committee。大陸在國際奧會的名稱是 Chinese Olympic Committee。

如果我們堅持以 Chinese Taipei 的英

文名稱參加在大陸的比賽，則大陸必依規使用 Chinese 之名參賽，相較之下，恐怕未必更讓國人接受。

英文法定名稱 Chinese Taipei，是中華奧會歷經多年努力奔波，才在一九八一年與國際奧會簽下協議書定案，目前已無商談改變餘地，要順利解決我國運動團體赴大陸參賽，雙方從中文名稱再作商榷，可能才是可行之路。

「Chinese Taipei」怎可能是「中國台北」？

中共惡意亮招 顯示居心叵測

【本報訊】曾參與中華奧會在國際奧會 (IOCC) 為「正名」而奮戰的國際文教處長李炎昨天說，Chinese Taipei 中的 Chinese 含意很廣，可引至任何與中華、中國有關的名詞，自從和 IOCC 簽約後，我們在國際賽使用的中文名稱一向是「中華台北」，中共堅持以「中國台北」稱呼我們，純粹是想在國際製造我們是「中國的部份」的政治假象。

李炎說，「中國台北」的英文一定是 China Taipei 和 Chinese Taipei 在邏輯上的區別很清楚，Chinese 從語意上不能翻成「中國」。

八一年與 IOCC 簽下協議書，確定 Chinese Taipei 的名稱和奧會模式，李炎說，純粹為了讓國內運動員能夠重返國際體壇的大前提，是一種相容的行為，中華奧會已經對名稱和旗幟問題退至底線，這點事

實不僅政府已經認清，世界各國也認同 Chinese Taipei 和 Chinese 是兩個不同的實體，只用英文，對我國衝擊小，對大陸影響力更大。

李炎強調，由中共堅持我國使用「中國台北」，適足以反應它居心叵測，亮出這張底牌顯示不好惹，不如大家拿出善意，一切遵從國際規章來做。

